Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Porównajcie bowiem Tego który taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście dla dusz waszych które są osłabiane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zastanówcie się nad Tym,\* który ze strony grzeszników doznał wobec siebie takiej wrogości,\*\* abyście nie zniechęcili się zmęczeni\*\*\* na duszy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Porównajcie sobie bowiem (Tego), (który) taki (zniósł) od grzeszników względem siebie samego\* bunt, aby nie doznalibyście porażki (dla) dusz\*\* waszych osłabiani. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Porównajcie bowiem (Tego, który) taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście (dla) dusz waszych które są osłabiane |

1. 1) <x>650 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:39-44</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 7:30</x>; <x>500 10:31</x>; <x>500 11:53</x>; <x>500 19:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 10:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Naszą zachętą w duchowym biegu powinien być obraz życia kreślony przez Biblię (zob. <x>650 12:13</x>; por. <x>290 40:28-31</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "względem siebie samego": "względem Niego"; "względem nich samych"; "względem nich"; "w was". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Bardziej logicznie byłoby: w duszach, lecz w oryginale jest prawdopodobnie dativus incommodi. [↑](#footnote-ref-7)